

ДЕФИСНОЕ НАПИСАНИЕ ТЕРМИНОВ МАРКЕТИНГА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ходжаханов Музаффар Мухтарович

*Старший преподаватель Межфакультетской кафедры иностранных языков
Факультета Туризм “Alfraganus University”,*

«Дефис (нем. Divis от лат. divisio — разделение). Соединительная черточка между частями сложного слова при полуслитном написании или между двумя словами, находящимися в отношениях определяемого слова и приложения к нему либо образующими сложносоставное слово, между морфологическими частями слова, между элементами слов при сокращенном написании. Северо-восток. Студент-филолог. Плащ-палатка. Из-за. По-новому. Ну-ка. Ж.-д. (железнодорожный), с.-х. (сельскохозяйственный)»¹⁴.

Некоторые составные термины маркетинга в английском языке состоят из двух слов с предлогом между ними. В данном случае они всегда пишутся через чёрточку (дефис) и образуются по различным словообразовательным моделям:

1) Прилагательное + существительное: back-order – оформление заказа для посылочной торговли в два этапа /из-за отсутствия некоторых единиц заказа у фирмы-поставщика¹⁵ (back – обратный + order – заказ), dual-function /product/ – двухцелевого назначения (о товаре) (dual – двойной + function – функция).

Словосочетание back order дословно переводится как «обратный заказ», но будучи термином принимает иное значение «оформление заказа для посылочной торговли в два этапа /из-за отсутствия некоторых единиц заказа у фирмы-поставщика»¹⁶. Слово back образовано от средневекового английского в значении «в обратном направлении», слово order от старофранцузского ordre «позиция, правило». В Большом англо-русском словаре нет этого словосочетания. Но в Merriam Webster онлайн словаре есть дефиниция: back order (a business order yet to be fulfilled because stock is unavailable – бизнес-заказ еще не выполнен, потому что запас недоступен)¹⁷.

¹⁴ Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. — М.: Просвещение, 1985. – С.67

¹⁵ Новаш И.В. (сост.) Тетради новых терминов № 159. Англо-русские термины по маркетингу. – М.: Бюро переводов ВИНТИ АН СССР, 1990. – 90 с.

¹⁶ Новаш И.В. (сост.) Тетради новых терминов № 159. Англо-русские термины по маркетингу. – М.: Бюро переводов ВИНТИ АН СССР, 1990. – 90 с.

¹⁷ Merriam Webster online dictionary



The book I want to buy is a back order and won't be shipped for three weeks. – Книга, которую я хочу купить, является невыполненным заказом и не будет отправлена в течение трех недель.

2) Существительное + прилагательное: brand-loyal – /о покупателе/ приверженный к марке (brand – брэнд, марка + loyal – приверженный, лояльный), brand-conscious – /о потребителе/ стремящийся к приобретению марочного товара (brand – брэнд, марка + conscious – сознающий). Существительное brand произошло от староанглийского brand, brond (огонь, пламя, уничтожение огнем; головня, кусок горящего дерева, факел) и прилагательное loyal произошло от французского loyal (верный). All manufacturers want to encourage brand loyalty to their own products. – Все производители хотят поощрять лояльность к своим товарам.

3) Существительное + существительное: brand-extension – присвоение фирмой новому товару уже существующей марки (brand – брэнд, марка + extension – расширение, распространение), check-list – вопросник (check – проверка + list – список). Термин check-list американского происхождения и означает «систематический список, предназначенный для справки, проверки и т. д.».

Don't be afraid to add your own items to the check-list. – Не бойтесь добавлять свои пункты в вопросник.


4) Причастие прошедшего времени + существительное: closed-circuit – /о телепрограмме/ ограниченного приема /обычно передающаяся по кабельному телевидению/¹⁸ (closed – закрытый + circuit – цикл).

5) Существительное + причастие прошедшего времени: custom-made – (/о товаре/ сделанный на заказ, индивидуально (custom – заказ + made – изготовленный), market-driven /marketing/ – /маркетинг/ ориентированный на реальные запросы потребителей (market – рынок + driven – ведомый).

6) Прилагательное + герундий: direct-mailing – отправление прямой почтовой рекламы (direct – прямой + mailing – отправление по почте). Термин direct образовался от старофранцузского direct (прямо, неуклонно, не криво), mail от американского английского в значении «отправить по почте» путём добавления окончания -ing. Здесь двухкомпонентный английский термин передаётся четырёхкомпонентным словосочетанием в русском языке. We also

¹⁸ Новаш И.В. (сост.) Тетради новых терминов № 159. Англо-русские термины по маркетингу. – М.: Бюро переводов ВИНТИ АН СССР, 1990. – 90 с.





organized all aspects of direct mailing to the fans. – Мы также организовали все аспекты прямой рассылки рекламы фанатам.

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

дефис считается важным в системе образования терминов, поскольку дефисное написание содействует предоставлению точной, полной и однозначной информации, что немаловажно в процессе познания терминологии; дефисное написание содействует более компактному формулированию термина; дефис служит для формирования составных терминов: сочетаний слов и цифр, букв, символов, аббревиатур. Данные правила будут благоприятствовать в возникновении потенциальных терминов¹⁹.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. — М.: Просвещение, 1985. – С.67
2. Новаш И.В. (сост.) Тетради новых терминов № 159. Англо-русские термины по маркетингу. – М.: Бюро переводов ВИНТИ АН СССР, 1990. – 90 с.
3. Merriam Webster online dictionary
4. Гарифуллина Р. В. Дефис в системе терминообразования (на примере физико-математических терминов) // Вестник РУДН, серия Русский и иностранные языки, и методика их преподавания, 2009. – №3.– С. 69.

¹⁹ Гарифуллина Р. В. Дефис в системе терминообразования (на примере физико-математических терминов) // Вестник РУДН, серия *Русский и иностранные языки и методика их преподавания*, 2009. – №3.– С. 69.

